

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Francouzská přirovnání typu „ADJ-comme-N“ v porovnání s češtinou

Diplomantka: Lucie Pecholtová

Pracoviště: Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Vedoucí práce: doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 74 stran vč. bibliografie + vlastní přílohy, celkem 99 stran.

Diplomantka si ve své práci stanovila za cíl vyexcerpovat relevantní vzorek francouzských přirovnání se zadanou strukturou („ADJ-comme-N“), analyzovat syntaktické vlastnosti těchto jednotek a zejména hledat škálu jejich možných českých ekvivalentů.

Úvodní teoretická část je fundovanou teoretickou studií, která vymezuje přirovnání v rámci idiomatiky a frazeologie. Autorka se opírá zejm. o vlivné práce Františka Čermáka a jeho autorského kolektivu i o práce francouzské (M. Gross, C. Fuchsová, aj.). Podrobně rozebírá syntaktickou strukturu přísloví a zde si také všímá, že takřka povinnou součástí *komparáta* je determinant: proto původní strukturu přirovnání „ADJ-comme-N“ modifikuje na „ADJ-comme-GN“. Součástí takto vymezeného jmenného syntagmatu v komparátu však pro ni zůstává v zásadě jen determinant, nikoli další rozvíjející větné členy.

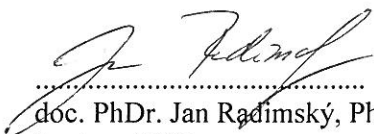
Pro vlastní výzkum excerpovala diplomantka zadané struktury z korpusu FrWac. Kvalitně zpracovaná metodologická kapitola (s. 26-28) ukazuje, že práci s korpusem zvládla po všech stránkách dobře. Strukturní analýza excerpovaných přirovnání je – s ohledem na předem přesně stanovenou strukturu – pochopitelně pouze okrajová. Nejzajímavějším problémem je tu podle mého právě variabilita determinantů (s. 30-31). Jádrem práce je translatologická analýza (s. 36-66); zde si autorka rozdělila excerpovaný materiál do sedmi kategorií podle míry ekvivalence překladu. Každé přirovnání pak analyzuje individuálně a je-li to třeba, ukazuje jeho možné použití v konkrétním kontextu. Při vyhledání českých ekvivalentů využila korpus Intercorp, lexikografické prameny (*Slovník české frazeologie a idiomatiky*) i vlastní kompetenci v mateřském jazyce.

Předkládaná bakalářská práce je zpracována po všech stránkách velmi kvalitně a svým rozsahem i širí záběru se blíží práci diplomové. Po odborné stránce jsem v textu nenašel zásadnější pochybení, jen náměty k diskusi, které by svým způsobem rozsah práce již přesahovaly – např. právě otázku použití určitého vs. dělivého determinantu u komparáta, jde-li o jméno látkové n. o abstraktum (např. *dur comme du bois* vs. *dur comme la pierre / de la pierre*).

Po formální stránce je text v pořádku a odpovídá požadavkům, až na několik drobností – v bibliografii by bylo lepší oddělovat prameny primární od sekundárních, závěrečný rejstřík přirovnání je bohužel nepřehledný, neboť není řazen abecedně.

Závěr:

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **výbornou**.


.....
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(vedoucí BP)

V Českých Budějovicích, dne 21. května 2014